

William Shakespeare (1564–1616)

威廉·莎士比亚

Carpe Diem

青春曲

此曲见于莎翁喜剧《第十二夜》。因是剧初演，后于圣诞节十二夜，亦为当时佳节，故即以为剧名。名极质朴，而情节则尽诡谲之致，其诗翁之故弄狡狴欤？诗述为欢当及时之意，颇与唐杜秋娘“劝君惜取少年时”之旨相似也。

O Mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear! your true-love's coming
That can sing both high and low;
Trip no further, pretty sweeting,
Journeys end in lovers' meeting—
Every wise man's son doth know.

徘徊将何往？一语持问卿。
情郎已来到，止步且倾听。
郎君好歌喉，抑扬有清声。
盈盈多娇女，切莫再前行。

恋人旅途上，良会是终程。

天下慧心人，人人心中明。

What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
 What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty,—
Then come kiss me, Sweet-and-twenty,
 Youth's a stuff will not endure.

爱情意云何？爱莫待今后。

今朝赏心事，此日勿虚负。

未来殊渺茫，一切难凭守。

欢乐当及时，延迟将罕有。

娥娥妙龄女，前来吻我口。

惜此青春时，青春岂永久。

译后记

余之学为古今体诗，始自垂髫。结习已成，耄期未改。移译西诗，亦从旧体。友人或质之曰：“今尚新而子犹求旧，何为其然也？”余乃以欧阳子《归田录》一则示之。文曰：

陈康肃公尧咨善射，当世无双，公亦以此自矜。
尝射于家圃，有卖油翁释担而立睨之，久而不去，见

其发矢十中八九，但微颌之。康肃问曰：“汝亦知射乎，吾射不亦精乎？”翁曰：“无他，但手熟尔。”康肃忿然曰：“尔安敢轻吾射？”翁曰：“以我酌油知之。”乃取一葫芦，置于地，以钱覆其口，徐以杓酌油沥之，自钱孔入而钱不湿。因曰：“我亦无他，惟手熟尔。”康肃笑而遣之。

友始恍然。盖熟于彼者未必即熟于此。使二人易所习而为之，其不箭离其的，油溢乎地者，亦几希矣。余之于旧诗，宁敢自拟于尧咨之射与翁之酌油哉。锲而不舍，垂七十载，尚难言熟，以译西诗，时虞殒越。倘改习新体，即成生手。操觚试作，必落下乘，又讵能用以译西方词人之佳什乎？余之以旧体译西诗，原出于译诗体裁，似可不拘一格之私见，是以古今杂陈，各言俱备。多年以来，既常邀不期之誉，亦屡召泥古之讥。爰于兹集首篇，赘以后记，率陈敞意。非敢解嘲，旨在求正。博雅君子，幸垂教焉。

Robert Herrick (1591–1674)

罗伯特·赫里克

Counsel to Girls

折蕊词

此篇申“花开堪折直须折”之意，与《诗经·摽有梅》之旨亦近。盛时不再，韶华易逝，于斯未能喻之于怀者，固士女老少皆然也。是以阿瞞枭雄，乃有对酒当歌之词；白也豪士，亦兴为欢几何之叹。诗人善感，更无怪其然矣。然东坡居士有云，自其不变者而观之，则万物与我，皆无穷尽。一语道破，大彻大悟，髯翁诚可人哉！

Gather ye rose-buds while ye may,
Old Time is still a-flying:
And this same flower that smiles to-day,
To-morrow will be dying.

折蕊当及时，时光去如驶。
今日玫瑰笑，明朝抱香死。

The glorious Lamp of Heaven, the Sun,
The higher he's a-getting
The sooner will his race be run,
And nearer he's to setting.

朱曦似明灯，上升烛天府。
愈高昃愈近，西斜辞玉宇。

That age is best which is the first,
When youth and blood are warmer;
But being spent, the worse, and worst
Times, still succeed the former.

青春诚可贵，年华豆蔻时。
妙龄去不留，由老旋入衰。

Then be not coy, but use your time;
And while ye may, go marry:
For having lost but once your prime,
You may for ever tarry.

及早缔良缘，莫负好时节。
芳华一朝逝，迟暮空悲切。

To Electra

有赠

赫里克性豪放，不拘拘于绳墨。而衣食驱人，去德文郡任教区牧师，日以宣扬教义为事，遂终老于是乡。然究其内心，未尝不神驰于美人鱼酒店中之高谈纵论时也。赫里克终身未娶。乡园寥廓，居尝与豕羊为邻，鸡鹅作侣。时复徜徉于山水之间，与大自然狎。挹其生趣，发为小诗，颇清婉可诵。若《折蕊词》与《有赠》，皆其选也。赫氏集中亦多精雕细镂之作。人或私议之曰，此乃氏早年尝从事于制作金饰之故，则谑而虐矣。

I dare not ask a kiss,
I dare not beg a smile,
Lest having that, or this,
I might grow proud the while.

不敢吻朱唇，不敢乞浅笑。
但恐笑吻后，我心生怠傲。

No, no, the utmost share
Of my desire shall be
Only to kiss that air
That lately kissed thee.

我心无奢求，至多只一缕：
愿言吻轻风，轻风甫吻汝。

译后记

情而入痴，每涉痴想。所愿或差近事理，或纯属幻念。然其出诸衷肠，源于心灵则一也。录《古意》一首。

古意

悠悠千里情，冷冷一杯酒。
不见弹筝人，长忆红酥手。
手笺朱丝栏，当窗独自看。
缺月斜相照，微霜天地寒。
寒风山上来，弱柳随风舞。
未系伊人心，空垂丝千缕。
千缕黄复青，漫天飞轻絮。
愿逐轻絮飞，飞入春闺去。